

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 356

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

9月/Septiembre, 2023

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

### 災害に備えて！

地震や大雨などの災害は、いつ起こるかわかりません。あらかじめ市のハザードマップで自宅周辺のリスクを知り、避難先や避難方法を考えておくことが大切です。また、新型コロナウイルス対策として、避難持ち出し袋にマスク・アルコール消毒液・体温計を入れておきましょう。

#### 地震が起きたら

- 火の始末は決して無理には行わず、頭を保護し身を守ることを最優先にする
- あわてて外に飛び出さず、ドアや窓を開けて出口を確保する



#### 大雨が降ったら

- 地下駐車場、道路や鉄道の下をくぐる道路など、浸水の恐れがある場所は利用しない
- 河川や橋に近づかない
- 浸水状況を見て、危険を感じる場合は自主的に水が来ない場所へ避難する
- 水の深さが腰まであるようなら、高いところで救助を待つ

### 新型コロナウイルスワクチン接種

9月20日から「令和5年秋開始接種」が始まります。

接種費用は無料。

#### 対象者

初回接種を完了し接種日時点で5歳以上の人(前回

接種から3ヶ月経過していること)

#### 期間

9月20日(水)から2024年3月31日まで

#### 接種券

9月中旬から10月上旬にかけて送ります。これ

### ¡Preparémonos ante desastres naturales!

Nadie sabe cuándo y dónde ocurren desastres naturales tales como terremoto y tormenta, etc. Será una buena ocasión para que tengamos una mayor conciencia de desastres naturales y pensemos una vez más cómo debemos prepararnos ante ellos. Utilicemos el mapa de peligros para conocer riesgos de sus alrededores y para asegurar la ubicación de lugares de refugio y su forma de evacuarse. Y se aconseja incluir mascarillas, desinfectante para manos con alcohol y termómetro en su mochila de emergencia

#### Terremoto:

- La mayor prioridad es la seguridad personal, o sea, la vida; primero, protéjase la cabeza. No es necesario apagar el fuego a la fuerza.
- No salgan corriendo de casa precipitadamente; asegúrese de mantener las ventanas o puertas abiertas.

#### Lluvias terrenciales e inundaciones:

- Evite pasar un lugar donde haya inundaciones, tales como aparcamiento subterráneo o paso a desnivel.
- No debe acercarse a los ríos o puentes. –
- Esté en alerta ante la situación de inundaciones; si usted siente algún peligro, evacúese, de manera voluntaria, a un lugar a donde no alcance agua. ---
- Si las aguas le llegan hasta la altura de cinturón, espere en un lugar alto hasta que venga el equipo de socorro.

### Vacunación contra COVID-19

A partir del 20 de septiembre se inicia la nueva campaña de la vacunación contra COVID-19, ciclo otoñal de 2023. Se puede vacunarse gratuitamente.

#### Personas objetivo:

Personas mayores de cinco años en el momento de vacunación, que se han puesto las primeras dos vacunaciones y que han pasado tres meses desde la última vacunación

#### Periodo de vacunación:

Del miércoles, 20 de septiembre al 31 de marzo, 2024

#### Cupón de vacunación:

までに送付された接種券がお手元にある人には、新たに接種券は送られません。お手元の接種券で「秋開始接種」を受けることができます。65歳以上の人・基礎疾患のある人・医療従事者などから先に送ります。

### 予約方法

- ・上尾市コールセンター  
(英語・中国語・韓国語でも対応)  
Tel. 0570-002-203  
毎日 午前9時～午後5時
- ・上尾市ホームページ



## マイナポイント

マイナポイント第2弾の申し込み期限は、9月30日(土)までです。2023年2月28日までにマイナンバーカードの交付申請をした人が、マイナポイントを申し込むことができます。詳しくは、ハローコーナーニュース 6月号をご覧ください。

### マイナポイント申込支援ブース

とき：月～土 午前8時30分～午後5時  
(閉庁日を除く)  
ところ：市役所1階 市民ホール

## 就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(昨年の所得で審査を行います)。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。

申込み：申請書は各市立小・中学校、学務課にあります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



## 保育施設入所申し込み

2024年4月入所の保育施設入所申し込みは、10月16日(月)～31日(火)(日曜日を除く)です。入所案内は9月20日(水)から保育課、各保育施設、各支所・出張所

Se enviará por correo desde mediados de septiembre hasta principios de octubre. A las personas que tiene el cupón a mano no usado no se les volverán a mandarlo; por favor, pida la cita de vacunación para otoño con ese cupón. Las personas siguientes son las primeras que podrán recibir el cupón: personas mayores de 65 años, personas entre 5 y 64 años que tienen enfermedades subyacentes, personales sanitarios, como enfermeros, cuidadores, etc.

### Cita de la vacunación

・Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo (inglés, chino, coreano y japonés)

Todos los días, de 9 de la mañana a 5 de la tarde, Tel.0570-002-203

・Sitio web del Ayuntamiento de Ageo



## “Myna Point”

El plazo de solicitud de Myna Point de la segunda campaña es el 30 de septiembre. Las personas que hicieron el trámite de expedición de la Tarjeta My Number antes del 28 de febrero, 2023 son los que pueden conseguir los puntos. Para los detalles, por favor, lea el boletín informativo mensual Hello Corner News de junio, 2023.

### Ventanilla de los puntos My Number

Abierta: Lunes a sábado, de 8:30 horas a 17 horas (No está disponible cuando está cerrado el Ayuntamiento)

Lugar: Vestíbulo del Ayuntamiento de Ageo

## Ayuda escolar

La municipalidad de Ageo otorga una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y el de comida, a los padres y responsables del estudiante que tienen dificultad económica para que sus hijos sigan estudiando en la escuela primaria o/ secundaria. Los solicitantes deben ser sometidos a la evaluación basándose en la renta del año pasado. Recuerden que se puede pedir la ayuda siempre y cuando se la necesite, por ejemplo, porque acaba de mudarse a Ageo o sufre un fuerte bajón económico, etc..

¿Cómo solicitar?: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público y en Gakumu-ka en el Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios a Gakumu-ka o a la primaria o secundaria básica a la que está matriculado su hijo.

→ Gakumu-ka (Sección de Administración Escolar)  
Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## Inscripción al Centro de Cuidado Infantil

El plazo de matrícula al centro de cuidado infantil,

はいふ もう こ ほうくせつ い こ  
で配布します。申し込みは、保育施設に入れたい子ども  
をつ へつようしよるい ぼ し けんこうてちよう  
を連れて、必要書類と母子健康手帳を  
も ほういくか し やくしよ かい  
持って保育課（市役所5階）へ。

→ 保育課

Tel. 048-775-5121

Fax 048-774-5342



## しんにゆうがくじどう けんこうしんだん 新入学児童の健康診断

ねん がつ しょうがっこう にゆうがくよてい こ たいしやう  
2024年4月に小学校へ入学予定の子どもの対象に、  
けんこうしんだん おこな がつじやうじゆん けんこうしんだん じっし  
健康診断を行います。10月上旬に健康診断の実施  
にちじ じっし ばしよ きさい しゆうがく じ けんこう しんだん  
日時や実施場所を記載した「就学時健康診断の  
お知らせ」をゆうそう  
お知らせ」を郵送します。

と き：10月下旬から11月末の間で指定された日

ところ：市内の各小学校

内容：内科・歯科・耳鼻科・眼科・知能検査等

→ 学校保健課

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

## あげおワールドフェア 2023

「あげおワールドフェア 2023」が、10月8日（日）午前  
10時～午後4時文化センターで開催されます。ご家族  
そろ 揃ってお越しください。

## にほんごきょうしつ 日本語教室

＜ AGA日本語教室 第2学期 ＞

にほんご けいしき  
日本語ボランティアによるマンツーマン形式

かようきょうしつ  
火曜教室

と き：9月5日～12月12日

（10月24日を除く）

午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

すいようきょうしつ  
水曜教室

と き：9月6日～12月13日（11月29日を除く）

午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館（文化センター内）

費用は個人年会費として2,000円。各教室10人

（先着順）。申し込みは、市国際交流協会（AGA）

事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468（不在の時には市民協働

推進課 Tel. 048-775-4597）



guarderías incluidas, para el mes de abril de 2024 es desde el lunes 16 hasta el martes 31 de octubre (excepto domingos). Se repartirá el folleto de inscripción en Hoiku-ka, centros de cuidado infantil y oficinas municipales desde el miércoles, 20 de septiembre. Los interesados deben dirigirse a Hoiku-ka (5º piso de la municipalidad) con sus hijos que quiere ingresar en la guardería. No se olvide de llevar documentos necesarios y Boshi-kenkoutecho (libreta de madre e hijo).

→ Hoiku-ka (Sección de Crianza de Niños)

Tel. 048-775-5121 / FAX 048-774-5342

## Ageo World Fair 2023

La fiesta "Ageo World Fair 2023" se celebrará el domingo, 8 de octubre, de 10 a 16 horas, en Bunca Center. Esperamos su visita y que lo pasen de maravilla.

## Examen de salud para los alumnos nuevos (1er grado) antes de la admisión en la primaria

Tendrá lugar el examen de salud para los niños que van a entrar en la escuela primaria en abril de 2024. Se les mandará tarjeta postal "Syuugakuji kenkousindan no oshiraseara" a estos niños a principios de octubre.

Fecha del examen: Fecha señalada por el colegio, que corresponde de finales de octubre a finales de noviembre

Lugar: Escuelas primarias en Ageo

Tipos del examen: Medicina general, odontología, otorrinolaringología, oftalmología, test de inteligencia, etc..

→ Gakkohoken-ka (Sección de Sanidad Escolar)

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

## Cursos de japonés

＜ Aula de la AGA segundo trimestre ＞

(Clase individual) Un voluntario te enseña japonés cara a cara

Clase de martes

Fechas y hora : De 5 de septiembre a 12 de diciembre (Descanso: 24 de octubre), de 10 a 11:30 horas.

Lugar : Community Center

Clase de miércoles

Fechas y hora : De 6 de septiembre a 13 de diciembre (Descanso: 29 de noviembre), de 19 a 20:30 horas.

Lugar : Ageo Kominkan (dentro de Bunca Center)

Precio: 2.000 yenes como anualidad de la organización.

Plazas disponibles: 10 personas / clase (por orden de inscripción)

Para apuntarse : Los interesados contactarán con la Secretaría de la AGA y darán a conocer, por fax o por e-mail, datos personales del participante (nombre y apellidos, domicilio, número de teléfono, dirección



Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

＜ 原市日本語教室 ＞

日本語ボランティアによるマンツーマン形式

と き：9月9日～12月16日の毎週土曜日

(9月23日を除く)

午後1時30分～3時30分

ところ：原市公民館

対象：日本語を母語としない市民

費用：無料

申込み：原市公民館に直接連絡してください。

→ 原市公民館

Tel. 048-721-4948 / Fax 048-721-4946

9月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：9月4日、11日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(9月25日)は、ハローコーナーは  
ありません。

土曜日の相談

と き：9月23日

ところ：市役所5階

501会議室

\* 9月23日は秋分の日・祝日ですが、市役所  
は開庁します。



electrónica), nombre del aula a la que quiera asistir (martes o miércoles, o ambas) y país de origen.

→Secretaría de la AGA

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

Si no está el personal de la AGA, contacte con Shiminkyodosuishin-ka: Tel.048-775-4597

＜Aula de japonés en Haraichi Kominkan＞

(Clase individual) Un voluntario japonés te enseña japonés cara a cara

Fechas y hora : Sábados de 9 de septiembre a 16 de diciembre (Descanso: 23 de septiembre), de 13:30 a 15:30 horas

Lugar: Haraichi Kouminkan

Destinada a: Personas registradas en la ciudad de Ageo cuyo idioma nativo no es japonés

Cuota: Gratis

Para apuntarse: Contactar con Haraichi Kouminkan

→Haraichi Kouminkan

Tel.048-721-4948 / Fax 048-721-4946

Hello Corner en septiembre

Consulta de lunes

Fechas: 4 y 11 de septiembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la edificio principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes de cada mes (25 de sept.) cerramos Hello Corner.

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 23 de septiembre (El 23 de septiembre es el día festivo nacional: Día de equinoccio de otoño.

Sin embargo, la municipalidad estará abierta para ciudadanos.)

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語:午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

※ベトナム語の相談は、メールで受け付けています。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

電話相談: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

\* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)